

Odborný text

Překladatelské zadání

Přeložte následující výňatek ze zprávy Světové zdravotnické organizace. Překlad má být publikován na české verzi webu této organizace (www.who.cz). Rozsah VT je 199 slov.

Výchozí text

Short-lived Climate Pollutants (SLCPs)

Many SLCPs are dangerous air pollutants that contribute to global warming. SLCP emissions can substantially affect the climate system in the near-term because they have significantly higher global warming potentials and shorter atmospheric lifetimes than CO₂. This means fast action to reduce SLCPs will result in quick benefits for climate change and for human health. SLCPs include black carbon (BC, i.e., soot), methane (CH₄), tropospheric ozone (O₃), and hydrofluorocarbons (HFCs). The inefficient combustion of fuel, agricultural methods, the waste sector, and refrigeration and cooling play a significant role in production of these pollutants.

Globally, comprehensive mitigation measures targeting SLCPs could cut the rate of global warming in half (a 0.6°C reduction) while helping to prevent 7 million premature deaths from outdoor and household air pollution annually, and preventing 52 million tonnes of crop losses annually by 2030. CH₄ mitigation measures alone could prevent 775,000 asthma-related hospital visits and 255,000 premature deaths every year. SLCP mitigation would reduce the incidence of a range of conditions linked to exposure to fine particulate matter (PM_{2.5}) and ozone, including asthma, chronic obstructive pulmonary disease (COPD), ischaemic heart disease, and stroke (i.e., NCDs), as well childhood pneumonia and low-birth-weight babies.

Cílový text

Znečišťující látky s krátkou životností ovlivňující klima

Znečišťující látky s krátkou životností ovlivňující klima (anglicky zkráceně označované jako SLCP) přispívají ke globálnímu oteplování, mnohé z nich jsou však nebezpečné také proto, že znečišťují ovzduší. Emise těchto látek mohou výrazně ovlivnit klimatický systém především z krátkodobého hlediska, protože v porovnání s CO₂ je jejich potenciál globálního oteplování mnohem vyšší a v atmosféře přetrvávají kratší dobu. Rychlé snížení jejich množství tedy v boji proti změně klimatu a poškozování lidského zdraví pomůže téměř okamžitě. Mezi tyto látky patří černý uhlík (saze), metan (CH₄), přízemní ozon (O₃) a fluorované uhlovodíky (HFC). Vznikají především při nedokonalém spalování paliv a dále v zemědělských, chladírenských a odpad zpracujících provozech.

Komplexní opatření ke snížení emisí těchto látek by mohla do roku 2030 v celosvětovém měřítku snížit tempo globálního oteplování na polovinu, tedy o 0,6 °C. Navíc díky zlepšení kvality vzduchu ve venkovním i vnitřním prostředí by klesl počet předčasných úmrtí o sedm milionů a ztráty na zemědělské produkci o 52 milionů tun ročně. Pouze opatření proti vypouštění metanu samotného by každoročně snížila počet návštěv lékařů z důvodu astmatických problémů o 775 000 a zabránila by 255 000 předčasných úmrtí. Opatření proti všem těmto látkám by pak snížila výskyt řady neinfekčních onemocnění spojených s vdechováním jemných prachových částic (PM_{2,5}) a ozonu, včetně astmatu, chronické obstrukční plicní nemoci (CHOPN), ischemické choroby srdeční a mozkové mrtvice, ale také zápalu plic u dětí a případů nízké porodní hmotnosti.

Významové posuny

Terminologie

Short-lived Climate Pollutants (SLCPs) – krátko-setrvávající klimatičtí znečišťovatelé (KSKZ) / krátkodobé klimaticky škodlivé látky × znečišťující látky s krátkou životností ovlivňující klima (termín zanesený v databázi IATE)

global warming potential – schopnost přispívat ke globálnímu oteplování × potenciál globálního oteplování (termín v IATE)

black carbon – černé uhlí × černý uhlík

hydrofluorocarbons – freony / hydrofluorkarbony / hydrofluorouhlíky × hydrofluoruhlovodíky / fluorované uhlovodíky

refrigeration and cooling – ochlazování × chladírenství / klimatizace

premature deaths – předčasné smrti × předčasná úmrtí

stroke infarct × mozková mrtvice

low-birth-weight babies – podvyživení novorozenci / narození miminek s nízkou váhou při narození × nízká porodní hmotnost

NCDs = Noncommunicable diseases – nepřenosné / neinfekční nemoci

Vystižení správného významu

quick benefits for climate change and for human health – rychlé výhody / rychlý prospěch pro klimatickou změnu a pro lidské zdraví / napomůže to nejen změně klimatu k lepšímu, ale také zdraví člověka × by se rychle stalo přínosem pro klimatickou změnu a pro lidské zdraví / důsledky v oblasti lidského zdraví a boje proti změně klimatu by se dostavily rychle.

inefficient combustion of fuel – nesprávné / nehospodárné / neefektivní × nedokonalé

comprehensive mitigation measures – všeobecné měření o snížení × komplexní zmírňující opatření

asthma-related hospital visits – nemocniční návštěvy týkající se astma / astmatické hospitalizace / návštěvy lékařů spojených s astmatem × lékařská ošetření související s astmatem

SLCP emissions – emise z těchto látek

Vyjádření podstatné informace na konci věty

The inefficient combustion of fuel, agricultural methods, the waste sector, and refrigeration and cooling play a significant role in production of these pollutants.	Neefektivní spalování paliva, některé zemědělské metody, špatné nakládání s odpadem a systémy mražení a chlazení hrají významnou roli v produkci těchto toxinů.	Významnou roli v produkci těchto látek hraje nedokonalé spalování paliv, zemědělské postupy, odpadové hospodářství a využívání chladicích zařízení.
--	---	---

Formulace a výstavba

SLCP emissions can substantially affect the climate system in the near-term because they have significantly higher global warming potentials and shorter atmospheric lifetimes than CO₂.

Běžný překlad: Emise SLCP mají v krátkodobém horizontu značný vliv na klima kvůli jejich potenciálu přispívat globálnímu oteplování a tomu, že se v atmosféře zdržují kratší dobu než oxid uhličitý.

Důležité informace: in the near-term + higher + shorter: Emise těchto látek mohou výrazně ovlivnit klimatický systém především z krátkodobého hlediska, protože v porovnání s CO₂ je jejich potenciál globálního oteplování mnohem vyšší a v atmosféře přetrvávají kratší dobu.

Globally, comprehensive mitigation measures targeting SLCPs could cut the rate of global warming in half (a 0.6°C reduction) while helping to prevent 7 million premature deaths from outdoor and household air pollution annually, and preventing 52 million tonnes of crop losses annually by 2030.

Celosvětově by celková opatření pro snížení KZO mohla snížit růst globálního oteplování o polovinu (snížení o 0,6°C), a zároveň pomoci předcházet 7 milionům každoročním předčasným úmrtím kvůli znečištěnému ovzduší, a preventovat každoroční ztráty 52 milionů tun úrody do roku 2030.

Komplexní opatření s cílem snížit emise SLCP mohou celosvětově zpomalit tempo globálního oteplování o polovinu (o 0,6 °C). Zároveň by se díky těmto krokům mohlo do roku 2030 předejít sedmi milionům předčasných úmrtí z důvodu znečištění venkovního i domácího vzduchu a 52 milionům tun zničené úrody ročně.

Formální záležitosti**Práce se zkratkami**

Many SLCPs are dangerous air pollutants – mnoho SLCPs patří mezi nebezpečné látky / často také chybně přepsáno jako SCLP / mnoho KŽKP × Zkratku možné zcela vynechat a použít řídicí člen látky, příp. odkazování zájmeny.

black carbon (BC, i.e., soot) – černý uhlík (BC, i.e., saze) / tzv. saze / černý uhlík (Př. n. l. tj. saze) × černý uhlík (tedy saze)

HFCs (plurál) – HFC; COPD – CHOPN (český ekvivalent)

Zápis slov a značek

methan (chemie) / metan; milión / milion (výslovnost); 0,6 °C; dolní index

Koncovky

zdravý člověka; hrají velkou roly

Celosvětově by mohly komplexní opatření

kvůli jejich velkému potenciálu globálního oteplování a kratší životnost v atmosféře

předejít sedmi milionům předčasným smrtím

by vedlo ke snížení mnoha zdravotním onemocněním spojených s vystavením pevným částicím

Interpunkce

Mnoho SLCPs jsou nebezpečné škodlivé látky, přispívající ke globálnímu oteplování.

tropospheric ozone (O₃), and hydrofluorocarbons (HFCs) – troposférický ozon (O₃), a fluorované uhlovodíky (HFC)

Globally, comprehensive mitigation measures – Celosvětově, by mohly komplexní zmírňující kroky